



PROVISIONAL

A/47/PV.108
27 August 1993

CHINESE



SEP 09 1993

联合国 大会

大会

第四十七届会议

第一〇八次会议临时逐字记录

1993年7月28日星期三,上午10点

在纽约总部举行

主席:

埃斯卡拉夫人(副主席)

(菲律宾)

- 日本的地震和孟加拉国、印度、尼泊尔及美利坚合众国的洪水
- 接纳联合国新会员国(19)(续)
 - (a) 申请加入联合国
 - (b) 安全理事会主席的信
 - (c) 决议草案

本记录包括中文发言的原文和其他语言发言的译文。定本将刊印在大会正式记录。

更正应只对发言的原文提出。更正应作在印发的记录上,由有关的代表团成员一人署名,于一个星期内送交会议事务部正式记录编辑科科长(联合国广场2号DC2-750室)。

93-86376

GJ

因主席不在,副主席埃斯卡莱尔女士(菲律宾)主持会议。

上午10点40分开会。

日本的地震以及孟加拉国、印度、尼泊尔和美利坚合众国的水灾。

主席(以英语发言):因日本最近发生地震,孟加拉国、印度、尼泊尔和美利坚合众国最近发生水灾,这些重大灾害造成了悲惨的生命损失和大量物质损坏,因此在审议我们今天上午的议程项目以前,我要代表大会所有成员就此向日本、孟加拉国、印度、尼泊尔和美利坚合众国政府和人民表示最深切的慰问。

我还要表示希望国际社会进行声援并对任何求援请求迅速和慷慨地作出响应。

我现在请日本代表发言。

波多野先生(日本)(以英语发言):主席女士,我愿感谢你对日本政府和人民所说的友好的话。我国北部的地震造成了大量的人员伤亡和非常严重的物质损坏,但是,由于灾区人民正在弥补损失并努力重建其生活,我相信,他们知道有全世界各国人民的同情,必将从中汲取力量并受到鼓舞。

主席(以英语发言):我现在请孟加拉国代表发言。

马吉德先生(孟加拉国)(以英语发言):主席女士,我要感谢你对我国政府和受灾人民所表示的慰问,这场季风期水灾淹没了孟加拉国的大片地区。我一定会把你们的慰问转达我国政府。这种同情的表示将无疑受到赞赏。

水灾是孟加拉国经常发生的问题,在我们发展伙伴的帮助和支持下,我们正在努力全面处理这个问题。目前的水灾已经使孟加拉国北部和东南部区域大约一千万人受灾。未收割的庄稼和成千上万公顷的土地都受到损坏。

孟加拉国政府已动员所有现有资源救济受灾人民。总理还亲自访问了受灾地区。政府领导人和各政府机构都在对救济行动进行监督。孟加拉国人民正在以大无畏和坚韧不拔的精神面对这场灾害。我们要对给提供支持和援助的友好国家和各个

组织表示感谢。

主席(以英语发言):我现在请印度代表发言。

安萨里先生(印度)(以英语发言):主席女士,我国代表团感谢你就目前我国北部的水灾造成悲惨的生命和财产损失向印度政府和人民所表示的同情。我还要同你一起向同样遭受自然灾害损失的日本、美国、尼泊尔和孟加拉国表示我们的同情。

世界各地发生的水灾再次表明人类在自然灾害面前十分脆弱。自然灾害是生活的一个方面,对付自然灾害的唯一方法就是减轻人民的苦难,遏制损害,并采取措施防止其再次发生。国际上的同情和支持大大帮助了有关政府处理灾情。

印度水灾的影响确实很大。它使得35 000多个村庄受灾,涵盖面积略超过2 000万公顷土地,人口超过1 100万。估计生命损失为942人。作物、住房和公共设备的损害总额高达10亿多美元。

各项救济工作正在全面展开,印度政府正在紧急处理灾情。我们相信,有国际社会的支持和同情,国家的各项努力将成功地向我国受灾人民提供救济、帮助他们善后重建并恢复信心。

主席(以英语发言):我现在请尼泊尔代表发言。

阿查里亚先生(尼泊尔)(以英语发言):主席女士,我谨代表尼泊尔人民和国王陛下政府,向你并通过你向大会其他成员深表感谢,感谢你们对我国的水灾和山崩造成的破坏所表示的十分友好的慰问。

我要代表尼泊尔政府和人民,就最近的地震造成大量生命和财产损失向日本政府和人民表示我们最深切的慰问和同情。我还要代表尼泊尔人民和政府就最近水灾造成大量生命和财产损失向美利坚合众国政府和人民以及我们的邻国印度和孟加拉国政府和人民表示深切的同情。

尼泊尔东部和中部持续不断的季风暴雨造成了许多尼泊尔历史上史无前例的骤发洪水和山崩。已有150多万人受灾。迄今已找到888具尸体;据报大约900人失踪,估计他们已经死亡。25万多人已无家可归。由于交通和通讯受到破坏,情报仍不完

整。恐怕最后的死亡人数将超过3 000人。个人财产、未收割的庄稼和牲畜遭受大量损失。连接首都加德满都和我国其他地区的公路已被山崩堵塞,若干重要桥梁已被冲垮。洪水和山崩损坏了水电站和几个灌溉系统,一些正在兴建中的大坝也被冲垮。

国王陛下政府的各机构和其他救济组织正在向受灾人民提供粮食、药品和其他援助。但是,国家努力无法对付这样严重的破坏。供应的匮乏以及交通和通讯的破坏正在影响救济行动。

因此,我在对捐助国和多边机构,特别是人道主义事务部提供初步救济援助表示感谢的同时,还要借此机会吁请各会员国政府、联合国及其各机构和各非政府组织在尼泊尔目前非常悲惨和急需帮助的时刻提供援助。

LH

主席(以英语发言):我现在请美国代表发言。

奥尔布赖特女士(美利坚合众国)(以英语发言):主席夫人,我国代表团深深感谢你表示的慰问。现在是人类需要和痛苦超越政治的时候。自然灾害同样波及大国和小国,富国和穷国。

美国中西部的人民同孟加拉国、印度、日本和尼泊尔人民一样感到其生活中的失望和不可逆转的改变。克林顿总统经常说,国内政策和外交政策是同一枚铜板的两个方面。这方面最清楚的表示莫过于世界不同地方的国家一道采取行动设法减轻人类痛苦。

如果说自然灾害能产生任何好处的话,这就是各社区团结起来的决心和对其同胞的同情。目前,密苏里河沿岸的美国人正在用孟加拉国运来的沙袋修筑大堤。显然国际社会正在表现出其决心和同情。我们非常感谢。

议程项目19(续)

接纳新会员国加入联合国

- (a) 申请入会(A/47/973)
- (b) 安全理事会主席的来信(A/47/976)
- (c) 决议草案(A/47/L.63)

主席(以英语发言):我现在请大会审议安全理事会关于安道尔公国申请加入联合国的积极建议。

安全理事会在文件A/47/976中建议接纳安道尔公国。

有关接纳这一新会员国的决议草案载于文件A/47/L.63。

除了文件A/47/L.63所列的国家之外,下列国家已成为决议草案的提案国:阿尔巴尼亚、澳大利亚、保加利亚、克罗地亚、塞浦路斯、吉布提、萨尔瓦多、危地马拉、列支敦士登、立陶宛、摩洛哥、尼加拉瓜、巴拿马、菲律宾、波兰、葡萄牙和斯洛文尼亚。

我是否可以认为大会接受安全理事会的建议并以鼓掌方式通过决议草案A/47/L.63?

决议草案A/47/L.63获得通过(第47/232号决议)。

主席(以英语发言):我因此宣布安道尔公国被接纳为联合国会员国。

我请首席礼宾官陪同安道尔公国代表团在大会堂内其席位就座。

安道尔公国代表团在陪同下在大会堂席位就座。

主席(以英语发言):值此历史性的场合,我很高兴地代表大会欢迎安道尔公国成为联合国的正式成员。我祝贺安道尔公国,并且祝贺联合国接纳其第184个会员国。

我祝愿安道尔政府和人民今后享有和平、繁荣、幸福和一切顺利。我谨向安道尔保证,在其作为一个自由、独立、主权和爱好和平国家在国际社会占据其应有地位时,联合国将提供充分的支持。

我现在请乌干达代表非洲国家集团发言。

巴巴先生(乌干达)(以英语发言):首先请允许我代表非洲集团向日本、孟加拉国、尼泊尔、印度和美国政府和人民对最近愤怒的大自然造成的破坏,对这些国家

中所承受的空前的破坏和生命损失表示最深切的慰问。值此困难的时候，我们呼吁国际社会向它们提供援助，特别是向那些最没有能力承受灾难的人们提供援助。

现在我要谈谈安道尔公国被接纳进联合国的高兴的事情，请允许我代表非洲集团和以我个人名义最热烈地欢迎安道尔公国加入它谋求成为会员的联合国大家庭。

我们非洲人深信不疑，安道尔公国完全致力于维护《联合国宪章》的宗旨和原则和履行其中所载的所有义务，正如它多次保证这样做。

安道尔公国在其历史的很长一段时间里以行动表明它致力于不同邻国之间的和平共存。我们集团热忱地希望这种共存与合作能够扩大到联合国的所有会员国。值此安道尔公国今天加入成为会员之际，我们祝愿它在今后享有繁荣、幸福与稳定。

就我们而言，在这个历史性的时刻，我们谨表示希望，我们在联合国系统的代表将进行充分的合作，迎接我们共同面临的挑战，并努力把这个世界建设为对我们大家来说更美好的地方，并保证实现这个目标。

主席（以英语发言）：我现在请朝鲜人民民主主义人民共和国代表代表亚洲国家集团发言。

朴先生（朝鲜人民民主主义人民共和国）（以英语发言）：我荣幸地代表亚洲集团成员国热烈地祝贺安道尔公国政府和人民加入联合国会员国的行列。

随着安道尔公国的加入，联合国会员国已增加到184个国家，这为进一步加强本组织的作用和活动提供了又一机会。

LH

在世界各国人民对联合国所寄的希望和期望日益高涨，特别是在进一步扩大联合国作用的必要性日益突出的时刻，取得联合国成员资格具有重大意义。

在过去几年中，加入联合国组织的国家数目相对较多。这有力地证明了，冷战后国际关系正在多元化的基础上形成。这的确反映了各国希望在《联合国宪章》的原则和宗旨的指导下，通过积极参加联合国活动，为保护世界和平与安全，为发展国家间合作的政治、经济和文化关系，作出适当的贡献。

我们确信，向往和平与安全，正义与合作的安道尔公国，将为实现《宪章》的宝贵目标作出出色的贡献。我谨代表亚洲国家集团，再次向安道尔公国表示欢迎，并向它保证，为实现我们的共同目标而充分合作。

主席（以英语发言）：我现在请波兰代表代表东欧国家集团发言。

弗洛索维兹先生（波兰）（以英语发言）：首先，让我同其他各位一起，向孟加拉国、印度、日本、尼泊尔和美利坚合众国人民和政府表示同情。

设计纽约联合国建筑群时，预计最多可容纳100个代表团。当时，人们以为这实在太大了。现在，我们已有了184个代表团。

我十分高兴——我的话代表东欧国家集团——欢迎安道尔公国，加入联合国大家庭。

今天，正当国际社会经历最为急剧变化的时候，联合国组织的作用在迅速扩大。人们对我们的期望很高，需要做的工作很多。我们强烈地相信，联合国所有会员国的共同努力将使我们更加接近一个更加美好的世界。

让我向安道尔公国政府和人民表示衷心的祝贺，并祝愿他们以此新的身份，在国际舞台上取得许多重大成就。

主席（以英语发言）：我现在请智利代表，代表拉丁美洲和加勒比国家集团发言。

苏尼加先生（智利）（以西班牙语发言）：作为拉丁美洲和加勒比国家集团主席，我十分荣幸地热烈欢迎安道尔公国加入联合国。我们区域集团高兴地看到这一新加入的成员，它加入联合国在过去几年中出色成长的行列，将会加强联合国组织的普遍性，以及它在履行其国际任务时的活力。

这一作为世界政治地图上一员有着如此悠久的历史 and 传统的欧洲小国，在它的国家生活中有一贯寻求协调和协商一致的历史。这种作法今天无疑在联合国找到了一个最适当的应用场所，它是国家间和平共存的主要方式之一，而且，据此当然可能便于实现和平和经济与社会发展的任务，这项任务既是人类的共同愿望，又是人类的

共同利益所在。

在大会这一庄严的会议上欢迎安道尔公国时，我们相信，我们为和平和经济及社会进步赢得了新的一票。我们现在欢迎的这一国家将为不断加强联合国这一世界组织的民主特征，以及我们携手努力，争取实现将近50年前《联合国宪章》的作者如此卓越地阐述的各项崇高理想与目标的决心作出贡献。将近50年前，《联合国宪章》的作者们如同我们今天一样，重新点燃了世界未来不断改善的希望。

正是本着这样的精神，拉丁美洲和加勒比国家以满意和兄弟的感情，欢迎这一新的会员国。我们祝贺它，祝愿该国人民和政府美好，并且向它保证，我们完全准备在争取实现联合国各项崇高目标的努力中，同它密切合作。

主席（以英语发言）：我现在请卢森堡代表代表西欧和其他国家集团发言。

沃尔茨费尔德先生（卢森堡）（以法语发言）：我十分高兴地代表欧洲和其他国家集团，热烈祝贺安道尔公国政府和人民加入联合国，成为联合国第184个会员国。

接纳一个新会员国总是一项值得记忆的事件，它标志着我们的组织朝着充分实现普遍性原则的方向又迈进了一步。今天，它还是国际社会承认安道尔公国主权的见证。我们确信，从现在起，将在联合国大会上占有其正当席位，并以此表示准备按照《宪章》履行其义务，支持《宪章》中所载各项宗旨和原则的这一新成员国，将同我们一起捍卫联合国组织的崇高理想，并为我们工作作出积极的贡献。

对从十二世纪以来，一直在其山谷和山脉上极力捍卫其独立和语言，同时改造其机构，以适应现代国家的要求的安道尔公国来说，加入联合国证明它有同其他国家一起努力加强国际合作的愿望。

联合国所有会员国，不论大小，新旧，都有为加强联合国作用作出贡献的共同责任，使其成为一个能够有效地捍卫国际和平与安全，促进经济和社会发展，确保尊重人权的普遍性机构。

本着这一精神，我们高兴地欢迎安道尔公国加入我们的行列；我们向安道尔表示我们最充分的合作和最美好的祝愿。

GE

主席(以英语发言):我请东道国美利坚合众国代表发言。

希克斯先生(美利坚合众国)(以英语发言):作为联合国的东道国,美国同大会其他成员一起欢迎安道尔成为联合国最新会员国。安道尔加入联合国使我们向普遍成员——我们自联合国建立以来一直追求的目标更加靠近了一步。

安道尔人民最近决定独立,我们赞扬和尊重这一选择。我们盼望在我们两国共同具有的民主价值的基础上共同工作。我们向安道尔公国表示欢迎。

主席(以英语发言):大会现在听取安道尔公国政府首脑奥斯卡·里瓦斯·雷格先生阁下讲话;我请他向大会讲话。

安道尔公国政府首脑奥斯卡·里瓦斯·雷格先生在陪同下走上讲坛。

主席(以英语发言):我十分荣幸地欢迎安道尔公国政府首脑奥斯卡·里瓦斯·雷格阁下;我请他向大会讲话。

里瓦斯·雷格先生(安道尔)(以西班牙语发言):首先,我谨代表安道尔人民就孟加拉国、印度、日本、尼泊尔和美利坚合众国所遭受的灾难表示诚挚的慰问。我将继续以我国国语发言。

(以加泰隆语发言;英文稿由该代表团提供)

今天是安道尔的历史性的一天。我国被接纳为联合国会员国。我们来到纽约在其他国家的国旗中升起我国国旗。这样,我们实现了我国人民的许多愿望,并看到一个平静的、顽强的改造进程达到顶峰。安道尔不再是一个封建中世纪法律的残余,而是一个根据现代国际法原则建立的国家。我们因此结束了一个长达数百年之久的司法制订进程,这一进程在700多年之前以叫作《Pariatges》的文件开始,并最终导致这一仪式。

在这一时刻并在这一场合下,我应该特别提到我们的两位国家元首、联合王子阁下,他们鼓励、合作并表示接受体制现代化进程。我还要回顾我的所有同胞,自1925年我国同国联接触以来,他们一直为使这一仪式成为现实而斗争。

此外,请允许我说,我在此代表安道尔人民是我个人的一大荣幸,我认为自己极为有幸参加这一仪式并履行这一非常令人满意的义务,因为今天当安道尔达到这一里程碑的时候,它实现了现代化和加入国际社会的目标,与我同一代的许多人和我本人为实现这些目标贡献出我们生命的最好年华。

我愿对安全理事会和秘书长在接纳进程中的支持表示衷心感谢。我特别要向法国共和国和西班牙王国代表阁下表示最热烈、最深切的感谢,他们事实上今天发起接纳我国的进程。我请他们向他们的各自政府转达我们的感情:传统上标志着我们之间坦率和忠实的合作的感情,我确信,这种感情今后将继续并变得更加强烈。我还深信,同样,我们的加入将在欧洲共同体所代表的一切东西中得到巩固,因为我们不仅从领土角度来说位于欧洲共同体范围内,而且从其哲学和它所建议的社会模式的角度愿意深入其中。

我们是一个小国,但是我们意识到真实性的价值和这样一个事实,即在这样一个从某种意义上说过于庞大的世界中,小的方面可能为均衡的共存作出积极的贡献。一个国家的理想的面积应该有多大?当然,经济学或政治科学都不能给我们一个关于这个问题的最终答案。亚里斯多德在他的《政见》一书中说,一个城邦的面积应该允许所有居民熟悉各自的特点;他补充说,应当可能从山顶上彻底环视领土。安道尔具有这些人的、地理的特征。

象世界其他微型国家一样,我们更加害怕政治庞大,因为我们同适度和参加政治生活的机会这些概念关系更加密切,这些是应当得到维护的我国特点。确实,我们仍然认为,人类是一切事物的标准。我认为,在一个必须为和平斗争的世界中,我们这些选择和睦共处并不强加自己的意志的人有一席之地。出于这个原因,在其不太多的可能性的范围内,安道尔坚定地打算为世界和平与合作作出贡献,并分享其古老的、坚定不移的对自由的热爱。

我回顾,自13世纪以来,我国从来没有参加战争。

我们是一个没有自然财富的国家。除了我国人民自己的力量和财富以外,我们

没有任何力量或财富。我们是一个比利牛斯山脉国家，这些欧洲山脉并不形成一道屏障而是一个汇合点。从福祉、繁荣和生活质量的观点来看，从公正、团结和需要出于诸如保护自然的共同利益的原因保留这些山脉中的传统居民并使他们安家落户的观点来看，刺激比利牛斯山脉的经济发展是优先项目。

WG

然而，安道尔不是个萧条地区。它历来显示它能够适应变化中的情况以实现一个高收入水平。在民主通过了我们的宪法以及以这个仪式为标志的我们开放参与国际舞台之后，安道尔乐观地展望未来，相信其自身能力并相信其所抱有的希望，尽量利用其现有的新机会。

我国实际上是一个山国，并且可以说山谷形成了一种生活方式。它是一个家，它提供了水和生计；总而言之，它是一个适应于个人和家庭的措施的社区。正如巨大的恒河和尼罗河谷是伟大文明的摇篮，我们小小的瓦利拉河谷也在几百年中形成了一个民族特征，这个特征不是在反对任何东西或任何人中形成的。相反，我们历来是一个好客的国度，欢迎所有来到我们山谷的人。正是从我们的特征这个角度出发，我们愿意以我们的集体个性作出贡献，因为特征和普遍性是完全可以兼容的，二者可以结合起来形成一个文化交流的牢固基础--这是为建设自由与和平世界的一个必要基础。因此，我们作为一个愿意向外部世界开放的国家，首先谋求确保我们特征的凝聚力。我们很肯定为了做成事情并把这些事告诉他人，我们必须是世界性和多语言的。但为了做到这一点，我们还需要更深地扎根于我们自己的现实之中，而我们的根就是加泰隆文化。加泰隆是我们的官方语言。它是拉蒙·拉尔、奥西亚斯·马奇和萨尔瓦多·埃斯普流的语言，从阿拉贡的弗拉加城到梅诺卡的巴利阿里岛上的马宏，从法国的鲁西永地区的萨尔斯到南部巴伦西亚的瓜达马尔都说这种语言。我在大会讲话并谈到和平、自由和博爱时使用的正是加泰隆语言。

在结束时请允许我引用我们徽章上的格言：团结的行动或力量就更加强大--这是一个同联合国的目标完全一致的概念。

主席(以英语发言)：我代表大会，谨感谢安道尔公国政府首脑刚才的讲话。

安道尔公国政府首脑奥斯卡尔·里巴斯·雷伊戈先生在陪同下走下讲台。

主席(以英语发言):我谨宣布安道尔公国的国旗将在这次全体会议休会后立即在代表入口处前面举行的一场仪式中升起。

上午11点25分散会。